

及物性和合作原则视域下《未选择的路》 与《游山西村》对比研究

简晓艺

(漳州卫生职业学院,福建漳州 363000)

[摘要] 罗伯特·弗罗斯特的《未选择的路》(*The Road Not Taken*)与陆游的《游山西村》均以“路径”为核心意象隐喻人生抉择,却因中西方语言体系与文化语境差异,在语言表征与哲思表达方面呈现鲜明区别。本文基于系统功能语言学及物性系统、语用学合作原则,从词汇选择、句式结构、语篇逻辑三个维度,对比两首诗作的语言策略,解析语言形式对哲思内涵的承载路径与赋能机制,挖掘中西诗歌在哲思传递中的语言共性特质与文化个性差异,为跨语言诗歌对比研究提供新的解读思路。

[关键词] 《未选择的路》;《游山西村》;语言表征;哲思传递;及物性系统;合作原则

[中图分类号] I106.2; H0-06

[文献标识码] A

[文章编号] 2096-711X(2026)17-0196-03

doi:10.3969/j.issn.2096-711X.2026.17.065

[本刊网址] <http://www.hbxb.net>

诗歌是语言艺术的结晶。在不同文化语境下,主题类似的诗作会因语言体系与文化语境差异,形成迥异的表达逻辑与艺术风貌。弗罗斯特的《未选择的路》(*The Road Not Taken*)以质朴流畅的英语叙事语言,以林间岔路这一具体物象为喻,体现了在取舍之间的审慎思索;陆游的《游山西村》以凝练典雅的汉语古诗语言,以山野行路的实景为喻,表达了对人生境遇的豁达心态。

二者均以“路径”为核心意象,聚焦“人生选择”这一普世性文学主题,语言表达却各有侧重:英语诗歌以叙事性语言铺陈细节、推进逻辑,汉语古诗以抒情性语言营造意境、传递情志;前者侧重理性逻辑推演,后者偏重意象叠加和共鸣。从语言学理论视角切入,结合系统功能语言学及物性系统、语用学合作原则,有助于理清语言形式对哲思传递的支撑作用,探究中西诗歌的文学互通性与差异性,为诗歌对比赏析提供理论支撑与全新解读思路。

一、词汇选择:意象词汇的语义表征与哲思铺垫

词汇是诗歌的基本构成单元。系统功能语言学认为,语篇是语言系统的实例化,所以,在进行语义的选择时,要考虑到语篇,甚至是对语篇进行“情景化”解读。《未选择的路》和《游山西村》都以具象化词汇搭建意象体系。由于词汇语义侧重与文化隐喻内涵,两首诗作表达了不同的人生抉择态度。

《未选择的路》以写实类词汇描绘场景,语义中性直白明确,为抉择哲思提供客观叙事载体。诗中 road, wood, undergrowth, step 等词汇均为日常事物,无繁复修饰与情感渲染。“Two roads diverged in a yellow wood”中,“yellow wood”简洁叙述秋日林间的客观场景,通过环境描写自然引出岔路选择的主题,词汇的低情感倾向性让读者的思绪聚焦于“选择”这一核心行为本身;“I took the one less traveled by”中,“less traveled”以量化对比体现两条路径的区别,直接阐述“小众选择”的内涵,为下文“抉择塑造人生”的哲思埋下伏笔。作为诗歌的一种表现手法,象征主义指以具体的意象来代表或暗示抽象的精神世界,以求达到传神的艺术效果,使人觉得在

模糊朦胧的轮廓之外似有依稀隐约的辉光。诗中的“深黄的树林”象征着纷繁复杂、变幻无穷的大千世界;每一条“路”既是具体的路,也象征着人生之路等;“过路人”则象征广阔世界中的某一个体。这首诗作的词汇选择符合英语语言的写实性特质,在具象化叙事过程中自然流露对人生抉择的理性思考。

《游山西村》以意象化、情感化词汇营造意境,词汇兼具具象描摹与文化隐喻功能,在写景状物中蕴含抉择后的人生态度。诗中“山重水复”“柳暗花明”等词汇,生动勾勒出了山野村落的实景风貌,同时承载了深层语义内涵:“山重水复”以山水重重叠叠的意象,隐喻人生抉择之后面临的困境与内心的迷茫;“柳暗花明”以景致的变换,体现绝境之中遇见转机的豁然心境,二者形成鲜明语义对比,让读者对“抉择后的境遇转机”感同身受;“农家”“腊酒”“鸡豚”“箫鼓”等贴近生活的词汇,暗藏田园生活的闲适意趣,为诗人对“顺势而为抉择”的价值认同铺垫情感基调。汉语词汇的意象性特质,让诗句以简洁的文字实现写景、抒情、言理的三重功能统一,契合中国古诗“情景交融、理寓于景”的传统表达方式。

从语义场视角来看,两首诗的重点词汇均围绕“路径与选择”构建语义网络,却因文化背景差异呈现不同倾向:英语词汇侧重“精准叙事”,汉语词汇侧重“意象传情”,对于“人生抉择”这一主题的哲思,呈现出“理性反思”与“感性顿悟”的差异。

二、句式结构:及物性视角下的句式功能与哲思传递

句式结构决定诗歌的叙事节奏与逻辑走向。Halliday 提出,及物性系统可将小句分为物质、心理、关系、行为、言语和存在六种过程,每个过程包含动作者、目标、环境成分等参与者角色,以此实现对人类经验的语言表征。系统功能语言学的及物性系统,可通过解析句式过程类型,厘清诗人如何借助句式建构传递思想情感。

《未选择的路》以陈述句为主要句式,结构简洁规整,以完整叙事逻辑阐明人生抉择的不可逆性。从经验视角来看,

收稿日期:2026-4-3

作者简介:简晓艺(1983—),女,福建南靖人,漳州卫生职业学院讲师,主要从事英语教学、英语语言文学研究。

该诗作中包含多处及物性过程之间的变换,总体效果是将静态描写转换为动态说明,进而呈现出从静态到灵动、从物体到生命物的特点。全诗共四节,句式长度相近、节奏平稳,多为完整陈述句,如“I shall be telling this with a sigh”“I took the one less traveled by”,均为典型物质过程句式,讲述诗人的具体行为;“And looked down one as far as I could”以心理过程句式,体现诗人选择之前的犹豫心态,物质过程与心理过程的交替运用,让诗歌形成“观察—抉择—反思”的完整逻辑链条。诗歌叙事脉络清晰,每一句表述均围绕“选择”这一动作展开,如“Yet knowing how way leads on to way, I doubted if I should ever come back”,以让步句式强调“选择一旦做出便不可逆转”的理性认知,让哲思随着叙事推进层层深化、逐步凸显。此外,诗歌的句式衔接手段,进一步强化语义逻辑关联。and, because, though, yet等连接词的精准使用,让诗句间形成因果、转折等明确逻辑关系,既契合英语语言“重形合”的鲜明特点,也让诗人以理性叙述的方式含蓄呈现对“未选之路”的淡淡怅惘。

《游山西村》以七言律诗为框架,语言凝练灵动,主要运用关系过程与心理过程句式,通过营造意境表达抉择后的豁达态度。全诗格律严谨、对仗工整,“山重水复疑无路,柳暗花明又一村”为典型关系过程句式,以山水景致的转折变化,隐喻人生抉择后的境遇变换;“从今若许闲乘月,拄杖无时夜叩门”以心理过程句式,表达诗人对田园悠闲生活的向往之情,暗含对“顺势而为”抉择的价值认同。汉语古诗的格律句式,让语言表达高度凝练,以简洁文字承载丰富思想内涵,如“疑无路”与“又一村”的对照,形成人生境遇的强烈反差,让“绝境逢生、困局得解”的哲理在句式对比中自然流露。同时,古诗以无连接词的衔接方式为主,契合汉语“重意合”的语言特质,诗句间以意象关联替代显性逻辑连接,如从“山重水复”到“柳暗花明”,从“农家”“留客”到“夜叩门”,以场景自然转换传递情感与思想的递进,让读者在诗化意境中感知其中哲理,形成“景—情—理”的自然融合与递进升华。

三、语篇逻辑:合作原则视角下的语篇建构与哲思表达

语篇逻辑是诗歌思想传递的核心脉络。格莱斯归纳出了以下会话准则:一是含有所要求的信息量,不要比所要求的多;二是不说假话和缺乏足够证据的话;三是要相关;四是避免表达晦涩和有歧义,要简洁有条理。格莱斯合作原则中的量准则与关系准则,可有效解析两首诗作的语篇表达策略。两首诗均遵循合作原则核心要义,却通过差异化语篇逻辑,呈现中西哲思的本质差异:前者侧重“顺势抉择的感性顿悟”,后者侧重“个体抉择的理性反思”。

《未选择的路》以“线性叙事”建构语篇,严格遵循量准则与关系准则。全诗以时间为显性线索,从“林间偶遇岔路”的场景到“审慎做出选择”的行动,再到“未来回望过往”的反思,语篇逻辑层层递进、环环相扣,在完整叙事进程中传递哲思。每节内容均围绕“选择”这一主题展开,无冗余信息堆砌,符合量准则“信息详略适度”的要求;诗句间语义高度关联,从“对两条路径差异的辨析”到“对选择内在动因的阐述”,再到“对选择不可逆性的认知”,每一步推进均契合关系准则“内容与话题相关”的要求。这种线性语篇逻辑,让诗歌哲思具有“理性推导”的鲜明特点,引导读者深度思考“选择对人生的塑造意义”,诗歌结尾以“I took the one less traveled by, and that has made all the difference”点明主旨,表达“个体

抉择定义人生价值”的哲思。

《游山西村》以“意象递进”建构语篇,在遵循合作原则的同时,以“留白式表达”传递深层哲思,契合汉语古诗“言有尽而意无穷”的特点。在此诗中,陆游把一些极其普通的意象融合在一起,例如“箫鼓、山、水、柳、花”等,诗人利用光、颜色、声音和文字将这些意象有机结合,作为构成“灵境”的要素。全诗以场景转换为隐性线索,从“行路遭遇困境”到“景致突现转机”,再到“农家乐享闲适”,最终到“期许常往流连”,内容始终紧扣“行路体验与人生感悟”的内在关联,每一句均为传递哲思进行铺垫,符合量准则与关系准则的基本要求;与英语诗歌直白点题不同,汉语古诗以留白方式含蓄呈现哲思,全诗未直接点明“人生抉择”的议题,而是让读者在“山重水复疑无路,柳暗花明又一村”的景致中自行感悟“困境中坚守初心、抉择后终见转机”的人生哲理,灵活运用关系准则,以意象关联体现深层思想,而非直白表述观点。

这种意象递进的语篇逻辑,让诗歌哲思呈现“感性顿悟”的特点,诗人通过景色描写与情感抒发的层层递进,引导读者感知诗歌的思想内涵,以“拄杖无时夜叩门”的闲适场景收尾,暗含对“顺势而为、随遇而安”抉择态度的价值认同,充满画面感染力与思想穿透力。

四、跨语言诗歌的语言表征差异性和文学互通性

两首诗作语言表征的显性差异,体现了中西文化背景与哲学思想的隐性差异,而核心主题的共性特质,又凸显了跨语言诗歌的文学互通性。

语言表征差异的根源在于中西方思维方式的不同:英语作为典型“形合”语言,注重逻辑叙事和个体表达,《未选择的路》通过直白写实的词汇、逻辑规整的句式、线性递进的语篇等,传递“个体主义”的抉择观,强调个人选择的自主性、独立性与不可逆性,体现西方文化对个体价值、自主意识的高度重视;汉语作为典型“意合”语言,注重意境营造和整体感悟,《游山西村》通过意象凝练的词汇、韵律优美的句式、意境递进的语篇,传递“顺势而为”的抉择观,强调随遇而安的人生态度,体现中国文化“天人合一”“顺应自然”的哲学思想。

从跨语言诗歌互通性来看,两首诗作虽然语言载体与文化背景迥异,却在主题与语言功能上高度契合:都以“路径”为核心意象,将抽象化的“人生抉择”转化为具象化的场景;都通过词汇、句式、语篇的协同建构,实现“写景—叙事—抒情—言理”的功能统一,让诗歌兼具文学审美价值与思想启迪价值。

这种差异性与互通性,为跨语言诗歌对比研究提供了清晰思路:既要以语言学相关理论为支撑,解析诗歌的语言建构策略与艺术特色,还应透过语言形式,挖掘背后潜藏的文化思想与价值取向,从而实现对诗歌的深度解读与精准赏析。

五、结语

《未选择的路》与《游山西村》虽分属中西诗歌体系,却以“人生抉择”为共同主题,通过差异化的语言表征范式,传递出各具文化特色的哲思内涵。从语言学研究视角来看,弗罗斯特以直白写实的词汇选择、逻辑规整的句式建构、线性递进的语篇铺陈,打造出理性反思的诗歌风格,传递个体抉择的价值思考;陆游以意象凝练的词汇运用、韵律优美的句式设计、意境递进的语篇建构,营造出感性顿悟的诗歌意境,表达顺势而为的人生态度。

两首诗作的语言差异,本质是中西方思维模式与文化理

念存在差异性,而主题与语言功能的互通,又凸显跨语言诗歌具有文学共通性。以系统功能语言学、语用学等理论为支撑,对跨语言诗歌进行语言表征与思想内涵的双重对比分析,不仅能够精准解析诗歌的语言艺术魅力,而且有助于深入挖掘其背后的文化思想价值,为经典诗歌的跨文化解读与对比研究,提供全新的理论视角与实践路径。

参考文献:

- [1] 王影. 系统功能语法在语篇和话语分析中的应用——评《语篇和话语的语言学研究》[J]. 教育理论与实践, 2016(9):66.
- [2] Frost, R. Selected Poems of Robert Frost[M]. 江枫,

译. 北京:外语教学与研究出版社,2012.

[3] 杨东益. 罗伯特·弗罗斯特及其诗歌中的象征主义浅析[J]. 语文建设, 2015(23):57-58.

[4] Halliday, M. A. K. An Introduction to Functional Grammar[M]. 北京:外语教学与研究出版社,2008.

[5] 宋学东. 弗罗斯特《未走的路》中的隐喻手法[J]. 当代外语研究, 2024(5):179-187.

[6] 陈国华. 格莱斯会话隐涵理论的哲学背景与发展脉络[J]. 当代语言学, 2017(1):34-47.

[7] 金琦. 诗与灵境的传达——第三视角下的《游山西村》[J]. 名作欣赏, 2022(29):97-99.

A Comparative Study of *The Road Not Taken* and *Visiting Shanxi Village* from the Perspective of Transitivity and Cooperative Principle

JIAN Xiao-yi

(Zhangzhou Health Vocational College, Zhangzhou Fujian 363000, China)

Abstract: Robert Frost's *The Road Not Taken* and Lu You's *Visiting Shanxi Village* both use the core image of "path" to metaphorically reflect life choices, yet they show distinct differences in linguistic representation and the expression of philosophical thought due to the disparities between Chinese and Western linguistic systems and cultural contexts. Based on the transitivity system of systemic functional linguistics and the Cooperative Principle of pragmatics, this paper compares the linguistic expression strategies of the two poems from three dimensions: lexical selection, syntactic structure and discourse logic. It analyzes the bearing path and enabling mechanism of linguistic forms on the connotation of philosophical thought, explores the linguistic commonalities and cultural differences in the transmission of philosophical thought in Chinese and Western poetry, and thus provides a new interpretive perspective for the cross-linguistic comparative study of poetry.

Key words: *The Road Not Taken*; *Visiting Shanxi Village*; linguistic representation; philosophical thought transmission; transitivity system; cooperative principle

(责任编辑:陈思婷)

(上接第195页)

On the Female Identity Construction and Self-identification in *A Thousand Splendid Suns* and *The Color Purple*

CHEN Chen

(Shihezi University, Shihezi Xinjiang 833200, China)

Abstract: Alice Walker's *The Color Purple* and Khaled Hosseini's *A Thousand Splendid Suns* are classic works focused on women's lives in African-American literature and Afghan-American literature respectively. Both novels explore the survival sufferings of women in ethnic contexts and depict the protagonists' loss of identity and self-denial under the patriarchal oppression. Yet, the sisterhood among women serves as the crucial starting point for their identity construction, driving the protagonists to complete a spiritual transformation from being passive "others" to independent subjects and achieve self-identification. Reflecting reality through literature, the liberation of women worldwide still faces numerous obstacles. The deprivation of the right to education beyond junior high school for Afghan women bears stark witness to the arduous nature of women's pursuit of equality and freedom. The empowering force of female awakening embedded in these literary works will continue to provide spiritual sustenance for the struggles and development of women in reality.

Key words: *The Color Purple*; *A Thousand Splendid Suns*; survival predicament; identity construction; self-identification

(责任编辑:范新菊)